

ND

nd-, ndé, ndóe - (V) - boucher une petite ouverture

í ndí vevid kwámá - Je bouche un trou de souris. - (*je+inacc. - boucher+imperf. - trou+de - souris*)

ndá, nda, ndó, ndáy - (Pr. 1pl.incl.) - nous tous, on

ndá [pr. subst., suit les règles générales en contexte]

nda aa wáf - Il y en a dans l'arbre - (*incl. - sur - arbre*)

ndó tə gáy - Il y en a dans la maison. - (*incl. - dans - maison*)

ndá [subj. inacc., invar.]

ndá pížhé - On cultive « 2024 **ndá pízé** » - (*incl.+inacc. - cultiver+imperf.*)

nda [subj. acc., invar.]

á nda dó á wayam. Á nda pánəká vízhéwu sátá. Á nda ráma zúwáy. Á nda vədá á gəzla - Ils sont allés à la rivière. Ils y ont lavé ce minerai. Ils ont monté la colonne creuse en potopoto qu'ils ont posée dans le bas-fourneau. Ils y ont mis le minerai de fer. [ici, un fondeur de fer raconte avec emphase la découverte de la fonte par ses ancêtres] « 2024 **á nda dó á wayam. Á nda pánəká vízhéwu sátá. Á nda ráma zúwáy. Á nda vədá á gəzla** » - (*et - incl.+acc. - aller+perf. - à - rivière - et - incl.+acc. - laver+rappr. - minerai+de - dém. - et - incl.+acc. - construire en potopoto+tot. - colonne creuse - et - incl.+acc. - mettre+loc. - dans - bas-fourneau*)

ndó [subj. inact.]

á wáyí mmbédé ásabíy giné ba, ndó gəsdá á giy bay - S'il ne veut plus prêter serment, qu'on l'emène chez le chef. - (*il+inacc. - vouloir - jurer NVI - nég. - seulement - même - incl.+inact. - saisir+loc. - à - maison+de - chef*)

awáy ndó da gáté mótókun ɓa - Qu'on ne leur crée pas de souci ! - (*que - nous incl.+inact. - hyp. - faire+part.+p.o.i.3pl. - souci - nég.*)

ndá [invar.]

“y compris”, “le groupe de”

ndá bábó tá shíké - Le père et son groupe arrivent « 2024 **ndá bábó tá ské** » - (*pr.subst.incl - père - ils+inacc. - venir*)

nga aa ndá ká - Moi avec toi et ton groupe - (*nous - avec - incl. - toi*)

...aa sɛm nga aa ndá ndohíy mán ngá do aa ndá tá - ... à l'endroit où je suis avec mes compagnons de route - (sur - lieu+de - nous - avec - incl. - homme+de+pl. - sub. - nous+inacc. - aller+perf. - avec - incl. - eux)

á ndohíy mán nga aa ndá tɛ sá á ta gɛsámayi ráy - et mes compagnons m'ont pris la main. - (et - homme+de+pl. - sub. - nous - avec - incl. - eux+de - dém. - et - ils+acc. - saisir+p.o.i.p. 1sg. - main)

á zhe aa ndá ngá - Il est (était) avec nous. ◀ 2024 **á ze aa ndá ngá** ▶ - (il+inacc. - exister - avec - incl. - nous)

kɛrɛ máməhiy gɔ́ nímokwa wuna tá shike aa ndá yé á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá - Mes six frères que voici viennent avec moi et je vais chez cet homme avec eux. ◀ 2024 **kɛrɛ máməhiy gɔ́ nímokwa wuna tá ske aa ndá yé á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá** ▶ - (fils+de - mère+de+pl.+de - pr.cop.intr. 1sg. - nom.+six - dém.+déf. - ils+inacc. - venir - avec - incl. - moi - et - nous+acc. - aller+perf. - dans - maison+de - homme+de - dém. - avec - incl. - eux)

exclusivement

ndá bábá, aa māmá - Le père et la mère exclusivement. - (pr.subst.incl - père - avec - mère)

á nda víy ndá kúdec, aá gid' vɛ ngun na - on peut lui mettre des testicules et son pénis lui-même. - (et - incl.+acc. - mettre - incl. - testicule - avec - tête+de - corps+de - pénis+de - pr.cop.intr.3sg.)

aa ndá, aa ndáy

conclusion d'un discours rapporté : "dit-on", "comme on dit"

aa ndá gaḏa - Dit-il (quand il s'agit d'une personne d'autorité). - (quant à - pr.subst.incl - dire)

ka páslɛ ngaya aa ndáy - On dit que tu t'es marié - (tu+acc. - casser - pr.cop.intr.2sg. - quant à - incl.)

agent d'un syntagme non-verbal : "fait-on"

gɔ́dɔ́k aa ndíy aá zhengezhe - Il (l'écureuil) le frappe avec un couteau de jet. ◀ 2024 **gɔ́dɔ́k aa ndíy aá zengeze** ▶ - (frapper - quant à - incl. - avec - couteau de jet)

ndáy, nduway [pr. cop.intr.]

après un verbe à la forme fond. : nous (conjugaison pronominale)

ń hwókwanɛ ndáy - Fuyons ! ◀ 2024 **ńhwókwanɛ ndáy** ▶ - (inj.non-duel - fuir+inj. 1pl. - pr.cop.intr.incl.)

á nda dɛ ndíy á ngwáy - et on s'en alla à la maison. - (et - incl.+acc. - aller - pr.cop.incl. - à - maison)

ndá warɛda Kwálamba langa ɔ́okwá á nda háy nduway - Dès qu'on voit Naif, on s'enfuit. - (incl.+inacc. - voir+tot. - Naif - aussitôt - donc - et - incl.+acc. - courir - pr.cop.-intr.incl.)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : notre, nos (à nous tous)

á nda tsókwanɛ níteweshɛ gid' ndáy - Parlons de nos affaires ◀ 2024 **á nda cókwanɛ nítewesɛ gid' ndáy** ▶ - (et - incl.+acc. - parler+inj. 1pl. - ruiner NVI+de - tête+de - incl.)

huɔ́ ndíy n ndəhá'á - Nous avons le ventre plein. - (ventre+de - pr.cop.intr.incl. - il+acc. - remplir+passif)

ndá, ndáy, ndáw - (V) - manger

á nda taká mávɛr aa bóku sá á nga ndíya télɛ - On prépare la boule de mil avec cette chèvre et on mange le tout. - (et - incl.+acc. - préparer+rapp. - boule de mil - sur - chèvre+de - dém. - et - nous+acc. - manger+imperf.+déf. - tout)

ádəbá mán á ndáw sukwiy nndáy, a n ngwátsɛ wúdiy na - Après avoir pris de la nourriture, il retrouva ses forces ◀ 2024 **ádəbá mán á ndáw skwiy nndáy, a n ngwácɛ wúdiy na** ▶ - (après - sub. - il+inacc. - manger+perf. - chose+de - manger NVI - et - il+acc. - trouver+perf. - force+de - pr.cop.intr.3sg.)

ndándaká mávɛr na - Il a bien mangé sa boule de mil. - (manger+manger+rapp. - boule de mil+de - pr.cop.intr.3sg.)

nga ndánɛ mándíy ávɛ diy gine - Contentons-nous de manger un peu plus d'herbe pour le moment - (nous inj.duel - manger+part.+p.o.i.3sg. - fourrage - en plus - pour le moment - seulement)

démanger

á ndiye aa va - Ca me démange - (il+inacc. - manger+p.o.d. 1sg. - sur - corps)

brûler, consumer, détruire

(ámán vogwá á ndáw gáy,) á ndáw aa páts ba, á ndáw aá vəd bə đokwá, masláuudə ngayá á zhí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na - (Quand la maison prend feu,) que ce soit la nuit ou le jour, tu as un voisin, il crie “la maison brûle”. « 2024 (ámán vogwá á ndáw gáy,) á ndáw aa páts ba, á ndáw aá vəd bə đokwá, masláuudə ngayá á zí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na » - (il+inacc. - manger+perf. - avec - jour - donc - il+inacc. - manger+perf. - avec - nuit - même - donc - voisin+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - exister - seulement - feu - il+inacc. - manger+imperf. - maison - quant à - lui)

user

kwá á ndíy maslaka - La pierre use le vêtement. - (pierre - elle+inacc. - manger+imperf. - vêtement)

á ndaká vó tə ínguzl-gúzlár, ká ngátsəká tə ínguzl-gúzlór ahuwa ? - Elle se serait usée dans un fossé, où l'as-tu trouvée dans un fossé ? « 2024 á ndaká vó tə ínguzl-gúzlár, ká ngácəká tə ínguzl-gúzlór ahuwa ? » - (elle+inacc. - user+rapp. - corps - dans - fossé - tu+inacc. - trouver+rapp. - dans - fossé - où ?)

ndá ghumbata dǎvər mágasó mán hákədə á ndədámə sǎ má - On martèle la houe que la terre a usée « 2024 ndá ghumbata dǎvər mágasó mán hákədə á ndədámə sǎ má » - (incl.+inacc. - marteler+tot. - houe+de - tout-à-l'heure - sub. - terre - elle+inacc. - manger+surach.+de - dém. - maintenant)

profiter, exploiter, bénéficier (faire des bénéfiques)

á ta ndíy sukwiý ngayí kǎlá - Et ils font du bénéfice sur ton travail alors « 2024 á ta ndíy skwiý ngayí kǎlá » - (et - ils+acc. - profiter+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - alors)

devenir

i pǎza daw gá, á ndə ná á gwadáfá - J'ai cultivé mon mil, le grain est devenu noir - (je+acc. - cultiver+tot.+ - mil+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - à - mil noirci)

enlever, extraire, ôter (des parties mauvaises)

á ka ndakádíy ímbəđiya' áwúda tǎva'a - Et tu en extrais les mauvaises - (et - tu+acc. - manger+rapp. - les mauvais - hors de - parmi+déf.)

- dáy ["oeil"] - éblouir, briller, voir aussi índíy-diy-yam

á yim (a n) ndáw díy á vaya a n gađa - Un éclair brilla et l'écureuil se dit - (et - éclair - et - il+acc. - manger+perf. - oeil - et - écureuil - et - il+acc. - dire)

á ndíy díy ára giy tǎlá - Elle est éblouissante comme une maison en tôle [compliment à une jeune fille] - (elle+inacc. - user+imperf. - oeil - comme fait - maison+de - tôle)

- á géd ["dans tête"] - tr. ind. : persuader, convaincre

mə ná á ndatá á géd - Ils sont convaincus par ses paroles - (parole+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - manger+tot.+p.o.i.3pl. - dans - tête)

ndəd-, ndide, nduda - (Causatif) - transformer en, rendre

á ngwázə sa a n vədə áhad. a n ndədó və na aa durukw tambak - La femme le pose par terre. Et il se transforme en bélier « 2024 á ngwázə sa a n vədə áhad. a n ndədó və na aa durukw tambak » - (et - femme+de - dém. - et - elle+acc. - mettre+loc. - par terre - et - il+acc. - manger+loc. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - en - bélier+de - mouton)

zhígíléhíy tá ndədəká və ta aa ndomadza - Les dieux se sont transformés en hommes. « 2024 zígíléhíy tá ndədəká və ta aa ndomaja » - (dieu+pl. - ils+inacc. - manger+caus.+rapp. - corps+de - pr.cop.intr.3pl. - en - homme)

á nǎwédǎ díy ísíy-diy sa' a n ndədiye aa mađazlíy méne - Et l'éclat de cet éclair m'a rendu aveugle - (et - éclairer NVI - oeil+de - éclair+de - dém.+déf. - et - il+acc. - manger+caus.+p.o.d.1sg. - en - aveugle - seulement)

ndaǎ-, ndeǎe, ndoǎa - (V)

- va ["corps"] - grossir

í ndeǎó vá - Je grossis - (je+inacc. - grossir+imperf. - corps)

ndad-, ndede, ndoda - (V intr. et pr.) - s'enlaidir, se déformer

au jeu de graines dzoa (dzuwa) : contrer, détruire le poison "dèrè" en obligeant celui qui l'a à prendre d'autres graines en main

derə n ndadá'á - Le poison est contré - (*poison - il+acc. - contrer+passif.*)

ndáfətama « 2024 **ndáftama** » - (N Qualité) - femme de forte corpulence

ndáh-, ndéhé, ndóhwá - (V) - *vannerie* : coudre un panier en écorce (avec une alène, on passe l'écorce autour des brins de paille assemblés)

chicoter, fouetter avec un martinet

i ndáhədó kərá áhad' - J'ai chicoté l'enfant. - (*je+acc. - chicoter+loc. - enfant - complètement*)

ń vakínó cívíđ aa ńndéhó ndu wunó wá ? - Qui vous a autorisés à fouetter cet homme ? « 2024

ńvakínó cívíđ aa ńndéhó ndu wunó wá ? » - (*rel. - (2024 nom.+donner+tot.+p.o.i.2pl. - chemin - au sujet de - fouetter NVI - homme+de - dém. - qui ?*)

ndál-, ndélé, ndólá - (V) - se terminer, s'arrêter, se dissiper

kas ndá ga aapa a n ndálə nó mé ? - Alors, comment fait-on pour qu'elle se termine ? - (*alors - incl.+inacc. - faire - là-dessus - et - elle+acc. - finir - pr.cop.intr.3sg. - comment*)

Kuliy-Vatasl a n gadana : "Kərə ngayi n ndála mpatakə bábə mámə nə diy bay" - Kuliy-Vatasl lui dit : "ton fils n'a pas encore épuisé son envie de voir son grand-père maternel" - (*Kuliy-Vatasl - et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - fils+de - pr.cop.intr.2sg. - il+acc. - finir+tot. - désir+de - père+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg. - d'abord - nég.*)

- **va** ["corps"] - respecter, honorer en fin de vie

ámán ndá ndélé və bíy tə wúdəm sətə đokwá, súkwíya' ámbəbay - C'est que si on ne respecte pas le corps dans ce pays, c'est mal [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.66] « 2024 **ámán ndá ndélé və bíy tə wúdəm sətə đokwá, skwíya' ámbəbay** » - (*act.+sub. - incl.+inacc. - finir+imperf. - corps - nég. - dans - pays+de - dém. - donc - chose+déf. - mauvais*)

ndáləkádá [avec suff. de rapp.] - cesser de, avoir de cesse de

kwa aa páts, kwa aa vad, i ndáləká ńviy mayá á ndawá-ndawú təv́á kínə ba - nuit et jour, je n'ai cessé de donner des conseils à chacun de vous. « 2024 **kwa aa pác, kwa aa vad, i ndáləká ńviy mayá á ndawá-ndawú təv́á kínə ba** » - (*indéf. - avec - jour - indéf. - avec - nuit - je+acc. - cesser+rapp. - donner NVI+de - intelligence - à - qui - parmi - vous - nég.*)

ndáləd-, ndéləde, ndóləda - (Causatif) - accomplir, achever définitivement

ndalaləka'a, ndalalək-ləkka'a, ndelelike'e, ndelelik-likke'e « 2024 **ndalalka'a, ndalaləkləka'a, ndelelke'e, ndeleliklike'e** » - (A) [de *ndelek* "calebasse"] - sphérique

ńshengelík ndá ga nónɡa ndelelike'e - La marmite à viande, on la fait en forme de sphère « 2024

ńsengelík ndá ga nónɡa ndelelke'e » - (*marmite à viande - incl.+inacc. - faire+tot. - lui - sphérique*)

ndálópánɡa'a, ndálópánɡ-pánɡa'a, ndélípénɡe'e, ndélípénɡ-pénɡe'e « 2024 **ndálpánɡa'a, ndálpánɡpánɡa'a, ndélpénɡe'e, ndélpénɡpénɡe'e** » - (A) - plat (pour un crâne)

ndapa'a, ndap-ndappa'a « 2024 **ndapa'a, ndapndapa'a** » - (A) - cf. *ndepe'e*

ndár-, ndéré, ndórá - (V) - brûler du charbon de bois, cuire une poterie

á nda vədá á vogwa. n dá ndórá ámba - Puis on le met dans le feu. S'il cuit, c'est qu'il est bon. [MME

Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.7-8] - (et - incl.+acc. - mettre+loc. - dans - feu - il+acc. - fut. - cuire+perf. - c'est bien)

á ndára bæ n za ndára kabíy dǒkw, kaləkádá - Il cuit même le tout, il n'a pas encore tout cuit qu'il est venu. - (il+inacc. - brûler+tot. - même - il+acc. - encore - cuire+tot. - nég. - n'est-ce pas - tomber+rapp.)

á nda ndárəká vǎngə sátá - Et on a brûlé ce charbon de bois. « 2024 **á nda ndárəká vǎngə sátá** » - (et - incl.+acc. - brûler+rapp. - charbon+de - dém.)

figuré : dégoûter, faire honte, faire pitié

í ndáraná á ndó - Je dégoûte tout le monde - (je+inacc. - brûler+tot.+p.o.i.3sg. - à - homme)

ndas-, ndeshe, ndosa « 2024 **ndas-, ndese, ndosa** » - (V) - propager, répandre

í ndeshé má áhad - Je répands la nouvelle « 2024 **í ndesé má áhad** » - (je+inacc. - répandre+imperf. - parole - complètement)

ndása'a, ndás-ndása'a, ndéshe'e, ndésh-ndésshe'e « 2024 **ndása'a, ndásndása'a, ndése'e, ndésndése'e** » - (A) - fixement

diy né ndéshe' aa dǎlá - Il fixe l'argent. « 2024 **diy né ndése' aa dǎlá** » - (oeil+de - pr.cop.intr.3sg. - fixe - sur - argent)

ndats-, ndece, ndotsa « 2024 **ndac-, ndece, ndoca** » - (V) - couper, pincer (la langue entre les dents, un doigt dans une porte)

í ndecé néné - Je me coupe la langue. - (je+inacc. - couper+imperf. - langue)

ndav - (N) - poitrine

a i lámáná á ndəv na aavóná - Et je lui frotte la poitrine avec - (et - je+acc. - toucher+part.+p.o.i.3sg. - à - poitrine+de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela)

corpulence, "bedaine"

mán ndu ndəv bæ dǒkw, ámbəbiy aa ndəv ná, á wáyí nvinéhe - Si c'est un homme corpulent, le comprimer est mauvais, il risque de vomir. - (sub. - homme+de - poitrine - même - donc - mauvais - sur - poitrine+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - vouloir - vomir NVI.)

"souffle"

pámby diy ngayá á zlamayí ndəv ára ndíy-diy-yam - La beauté des tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair - (beauté+de - oeil+de - pr.cop.intr.2sg. - elle+inacc. - couper+p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme+déf. - éclair)

á shefé tə ndəv tə ndav - Il agonise « 2024 **á sefé tə ndəv tə ndav** » - (il+inacc. - respirer+imperf. - dans - poitrine - dans - poitrine)

milieu, centre, coeur d'un objet

gádə tsóláwu né tə ndav - Le bâton se casse net par le milieu. « 2024 **gádə cóláwu né tə ndav** » - (bâton - casser net - pr.cop.intr.3sg. - dans - milieu)

n kəda wúf tə ndəv nasé kilík n ngátá báy - Il a visité tous les arbres au coeur de ce bois, il n'en a trouvé aucune trace. [CONTE "ńdækuleze", l.65-66] « 2024 **n kəda wúf tə ndəv nasé kilík n ngátá báy** » - (il+acc. - tuer+tot. - arbre - dans - poitrine - dém. - tout - il+acc. - trouver+part. - nég.)

á ta vosé vé tə ndəv ndomadzá á ta tsíy láláw - et ils se sont précipités au milieu des gens pour crier. « 2024 **á ta vosé vé tə ndəv ndomajá á ta cíy láláw** » - (et - ils+acc. - se dépêcher+perf. - corps - dans - centre+de - hommes - et - ils+acc. - frapper+imperf. - cri)

calme, confiance, assurance, courage

á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cú sukwiý ndíy ávasa'a - et tous reprirent courage et

s'alimentèrent également. « 2024 á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cú skwiý índíy ávasa'a » - (et - gens - tous - et - ils+acc. - attacher+tot. - poitrine+de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils+acc. - prendre+perf. - chose+de - manger NVI - aussi)

wa fáw ndəv kíné - Retrouvez votre calme - (inj.2pl. - mettre+perf. - poitrine+de - pr.cop.intr.2pl.)

gəsa ndəv ngayí zúra'a ! - Courage ! - (saisir+tot. - poitrine+de - pr.cop.intr.2sg. - franchement)

mámə ná á pánə ndəv ápa - Sa mère le rassure - (mère+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - mettre+part.+p.o.i.3sg. - poitrine - là-dessus)

colère, inquiétude

mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy - si ça te met en colère, entrons dans la maison « 2024 mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy » - (sub. - il+inacc. - chauffer+tot.+p.o.i.2sg. - sur - poitrine - nous+inacc. - aller - pr.cop.intr.1pl. - dans - maison)

ndəv á dzánə kumbá - Il est très bouleversé « 2024 ndəv á jánə kumbá » - (ventre - il+inacc. - chauffer+part.+p.o.i.3sg. - beaucoup)

ká gáw ndəv bay - Ne te fais pas de bile. - (tu+inacc. - faire+perf. - poitrine - nég.)

í dzana aa ndəv mé ? - Qu'est-ce qui le met en colère ? « 2024 íjana aa ndəv mé ? » - (rel. - (2024 nom.+))chauffer+tot.+p.o.i.3sg. - sur - poitrine - quoi)

aá ndəv sətáf « 2024 aá ndəv stád » [litt. "avec poitrine unique"] - du fond du cœur, sans hésiter, sans aucun doute

á shidenə gíd aá ndəv nə sətáf - il le remercie sincèrement « 2024 á sidenə gíd aá ndəv nə stád » - (et - elle+acc. - raser+tot.+p.o.i.3sg. - tête - avec - poitrine+de - pr.cop.intr.3sg. - une)

i cœ aa ndəv kumbə ba - Je ne fis pas trop attention [Michel GOULIMÉ "pers."] - (je+acc. - prendre+perf. - sur - poitrine - beaucoup - nég.)

ndəv géf - (N. Comp.) [litt. "poitrine de la tête"] - zénith, midi, sommet

páts tə ndəv géf - Le soleil est au plus haut « 2024 pác tə ndəv géf » - (soleil - dans - sommet+de - tête)

ndáw - (V) - thème perfectif de ndá

ndaw-, ndewe, ndawa - (V) - bloquer, attraper en vol

í ndewú kwa - Je bloque la pierre. - (je+inacc. - bloquer+imperf. - pierre)

au jeu de petits cailloux **daw** : rattraper en l'air

í ndewú daw - Je rattrape le caillou-maître [le jeu de "daw" est équivalent au jeu d'osselets. Après avoir ramassé un ou plusieurs cailloux étalés par terre, on doit rattraper au vol le caillou-maître.] - (je+inacc. - bloquer+imperf. - caillou-maître)

ndawa - (Pr. interr.) (pl. ndíyawa) - qui

ndawá á ndú mán á də ná á mbúruk w sə wá ? - Qui est cet homme qui est parti à l'étranger ? - (qui - act. - homme - sub. - il+inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - étranger+de - dém. - qui)

á gadayi "Í dé á ngwáz á giy ndawu ba" - Elle me dit "Je ne vais me marier chez personne" - (elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.1sg. - je+inacc. - aller+imperf. - à - femme - à - maison+de - qui - nég.)

ndawá á n vəká á bíy wá ? - Qui t'a établi comme chef ? « 2024 ndawá á n vəká á bíy wá ? » - (qui - act. - rel. - (2024 nom.+))mettre+p.o.d.2sg. - à - chef - qui)

ndíyawá á ndíyi mizlin sə wá ? - Qui sont ces travailleurs ? « 2024 ndíyawá á ndiy mizlin sə wá ? » - (qui pluriel - act. - hommes+de - travail+de - dém. - qui)

ndawá-ndawa [litt. "qui-qui"] - chacun

télé sukwiý tónḡa mán a ndawá-ndawú télé - Tous leurs biens étaient mis en commun. « 2024 **télé skwiý tónḡa mán a ndawá-ndawú télé** » - (tout - chose+de - eux - sub. - réf.3sg. - qui-qui - tous)

kwá ndawá-ndawa aa wúdíy ná - chacun selon ses moyens. - (indéf. - qui-qui - avec - force+de - pr.cop.intr.3sg.)

ndáy - (ld.) - gifler (du plat de la main), voir aussi **táy, sláy**

ndáy, ndíy - (V) - thème imperfectif de **ndáy**

ndáya'a, ndáy-ndáyya'a, ndéye'e, ndéy-ndéyye'e « 2024 **ndáya'a, ndáyndáyya'a, ndéye'e, ndéyndéyye'e** » - (A) - blanc immaculé, éblouissant

ndazl-, ndezle, ndozla - (V) - regarder, guetter, observer de près

són ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa sukwiý mámatsa'a - La chose de tout-à-l'heure a sûrement observé leur maison avant de rentrer chez elle « 2024 **són ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa skwiý mámaca'a** » - (sûr ! - incl.+inacc. - observer+tot. - maison+de - pr.cop.intr.3pl. - et - elle+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - maison - quant à - chose+de - celle de tout-à-l'heure)

mán ndá ndezlḡ nasə sa mábə ká, dəma mába, á dé á ngwáz méne, kileng nasə sa á mətšíy ásaḡay - Si on suit de près cette façon de faire, je t'assure, la fille en question, elle va se marier normalement, l'affaire est close, elle ne meurt plus « 2024 **mán ndá ndezlḡ nasə sa mábə ká, dəma mába, á dé á ngwáz méne, kileng nasə sa á mətšíy ásaḡay** » - (sub. - incl.+inacc. - regarder de près+imperf. - pr.dém.+de - dém.+déf. - c'est vrai - je t'assure ! - fille+déf. - c'est vrai - elle+inacc. - aller+imperf. - à - femme - seulement - fini - pr.dém+de - dém.+déf. - elle+inacc. - mourir+imperf. - nég.)

ndazliy vogwa - (N comp.) - braises

ndé, ndí - (V) - thème imperfectif de **nd-**

ndeḡe - (V) - thème imperfectif de **ndaḡ-**

ndece - (V) - thème imperfectif de **ndats-**

ndede - (V) - thème imperfectif de **ndaḡ-**

ndegeřih-ndegeřihhe'e « 2024 **ndegeřihndegeřihe'e** » - (A) - en croissance, en développement (pour un jeune plant)

ndéhé - (V) - thème imperfectif de **ndáh-**

ndehélíme'e - (A) - sensation de manque, "goût de trop peu" (plus intense que ndéhém-ndéhémme'e)

ndehélím aa dáyi gá á gíy aapa - Ça me laisse une sensation de manque dans la gorge - (sensation de manque - quant à - gorge+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+inacc. - faire+imperf. - là-dessus)

ndéhém-ndéhémme'e « 2024 **ndéhémndéhéme'e** » - (A) - irrésistible, pressant, impérieux (pour une envie d'aliment)

zlúwíd á gíy aa dáyi gḡ ndéhém-ndéhémme' aapa - J'ai un besoin irrésistible de viande « 2024 **zlúwíd á gíy aa dáyi gḡ ndéhémndéhéme' aapa** » - (viande - elle+inacc. - faire+imperf. - sur - gorge+de - pr.cop.intr.1sg. - irrésistible - là-dessus)

ndehicek- - (V déf.) [de **cekecek** "tout" ?]

avec suff. de rapp. -**káǎ** : s'approprier, ramasser tout

avec suff. loc. -**da** : distribuer, donner tout

ndéhím-ndéhímme'e « 2024 **ndéhímndéhíme'e** » - (A) - larmoyant, coulant (pour des traces de larmes)

na aá kuǎa aa díy ndéhím-ndéhímme'e - Il a des traces de larmes sur le visage. « 2024 **na aá kuǎa aa díy ndéhímndéhíme'e** » - (lui - avec - pleurs - sur - yeux - larmoyants)

ndekílwéd - (N) - délation, dénonciation, rapportage

ndu wuná á gíy ndekílwéd - Celui-ci est un rapporteur - (homme+de - dém. - il+inacc. - faire+imperf. - rapportage)

ndélé - (V) - thème imperfectif de **ndál**-

ndelek - (N) (pl. **ndelékáy, ndelékíyháy**) - calebasse-louche, louche

á nda ta mávár : kéléhíd á zhé, ndelik á zhé - Et on prépare de la boule de mil : il y a un petit bol, il y a une louche. « 2024 **á nda ta mávár : kéléhíd á zé, ndelik á zé** » - (et - incl.+acc. - préparer+tot. - boule de mil - petit bol - il+inacc. - exister - louche - il+inacc. - exister)

ndelik díy sák - (N. Comp.) [litt. "louche de l'oeil de la jambe"] - rotule

ndelelike'e « 2024 **ndelelke'e** » - (A) - cf. **ndalaləka'a**

ndélípénge'e « 2024 **ndélpénge'e** » - (A) - cf. **ndálápánga'a**

ndender - (N) - ancien : objet précieux, parure brillante (accrochée à la ceinture)

ńgidímel-mel á dǎbá ára ndender - Elle a le dos lisse et galbé comme une pierre précieuse - (nom.+lisse et galbé - à - dos - comme+déf. - pierre précieuse ?)

ndepe'e, ndep-ndeppe'e, ndapa'a, ndap-ndappa'a « 2024 **ndepe'e, ndepndepe'e, ndapa'a, ndapndapa'a** » - (A) - plat (pour une rocher, un crâne)

ndéré - (V) - thème imperfectif de **ndár**-

nderenə-vogwa - (N comp.) - Coreopsis borianiana (Asteraceae - Composées)

ndére'e, ndér-ndérre'e « 2024 **ndére'e, ndérndére'e** » - (A) - couramment, résolument, fermement

ndéré-dáy - (N) [litt. "brûle l'oeil"] - chérie, bien-aimée

ndeshe « 2024 **ndese** » - (V) - thème imperfectif de **ndas**-

ndéshe'e, ndésh-ndésshe'e « 2024 **ndése'e, ndésndése'e** » - (A) - cf. **ndás-ndássa'a**

ndewe - (V) - thème imperfectif de **ndaw**-

ndewéshíme'e, ndewéshím-shímme'e « 2024 **ndewésme'e, ndewésímsíme'e** » - (A) - beau, harmonieux (pour un visage)

ndéwe'e, ndéw-ndéw-ndéwwe'e « 2024 **ndéwe'e, ndéwndéwndéwe'e** » - (A) - légèrement, rapidement (pour

un enfant qui court)

á h́y ndéw-ndéw-ndéwwe'e - Il court avec légèreté « 2024 **á h́y ndéwndéwndéwe'e** » - (*il+inacc. - courir+imperf. - légèrement*)

ndéye'e, ndéy-ndéyye'e « 2024 **ndéye'e, ndéyndéye'e** » - (A) - cf. **ndáya'a**

ndeze - (V) - thème imperfectif de **ndazl-**

ndə - (V) - forme transitive impliquée de **ndá**

ndəfək-, ndidíke, ndufukwa - (V) [de **ndá** "manger"] - avaler

í ndidíké mádzáf mán ká vaye - J'avale le médicament que tu me donnes. « 2024 **í ndidíké májóf mán ká vaye** » - (*il+inacc. - avaler+imperf. - médicament - sub. - tu+inacc - donner+tot.+p.o.i.1sg.*)

ndəgəma'a, ndəgəm-ndəgəmma'a « 2024 **ndəgəma'a, ndəgəmnəgəma'a** » - (A) - approbateur, acquiesçant (pour un hochement de tête)

á mbəfəkaye aapə ndəgəma' aa gíd gine - Il me répond là-dessus d'un hochement de tête approbateur. - (*il+inacc. - répondre+rapp.+p.o.i.1sg. - là-dessus - approbateur - avec - tête - seulement*)

á ǵy gíd ndəgəm-ndəgəmma'a - Il fait un hochement de tête approbateur. « 2024 **á ǵy gíd ndəgəmnəgəma'a** » - (*il+inacc. - faire+imperf. - tête - approbateur*)

ndəh-, ndihe, nduhwa - (V) - *tr.* : remplir, combler

ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə māmatsa - Ils ont rempli complètement la corbeille, ils ont rempli entièrement le grand sac, ils ont rempli complètement le sac en fibres de tout-à-l'heure. « 2024 **ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə māmaca** » - (*ils+acc. - remplir+tot. - corbeille - ils+acc. - remplir+tot. - grand sac - ils+acc. - remplir+tot. - sac en fibres+de - tout-à-l'heure*)

zúm n ndəhá tə tetə kumbə kumbá á Kwálamba a n zúrdá - La jarre était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête. - (*bière de mil - elle+acc. - remplir+passif - dans - jarre - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il+acc. - mettre la tête+perf.*)

"dó á ka dá bərzləkádíy á ka ndəhdá á wuv daw ngaya" - "Va en arracher des branches et remplis-en ton grenier" - (*aller+perf. - et - tu+acc. - fut. - arracher+rapp. - et - tu+acc. - remplir+loc. - à - grenier+de - mil+de - pr.cop.intr.2sg.*)

ndá dá ndəha zlérdíy dza - On comblera la vallée. « 2024 **ndá dá ndəha zlérdíy ja** » - (*incl.+inacc. - fut. - combler+tot. - espace+de - montagne*)

ndəv gə n ndəhá' aa níwufe - mon coeur est plein de joie. - (*poitrine+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+acc. - remplir+passif - avec - se réjouir NVI*)

intr. ou pr. : mûrir

ndəh ndəh ndəh - (Adv.) - complètement

ndəlkəf-kəfda'a « 2024 **ndəlkəfkəda'a** » - (A) - émoussé, non affûté

gwísh ndəlkəf-kəfda'a - La lame du couteau est émoussée. « 2024 **gwís ndəlkəfkəda'a** » - (*couteau - émoussé*)

ndərat-, ndirete, ndurota - (V) - synonyme de **ndiret-**

ndərbá - (N) - fouet, chicotte en cuir de boeuf

á ndzandzala gwadər gárə ndərbá - Elle balance les hanches comme une chicotte. « 2024 **á njanjala**

gwadór gáró ndórba ▶ - (elle+inacc. - se balancer+tot. - hanches - comme - fouet en cuir de boeuf ("chicotte"))

ndórb-, ndírbé, ndúrbá - (V) - enduire, couvrir de potopoto le sol d'une case ou les bois d'un plafond

í ndírbé huđ gíy ga - Je couvre de potopoto le sol de ma maison - (je+inacc. - couvrir+imperf. - ventre+de - maison+de - pr.cop.intr.1sg.)

ndórd-, ndírdé, ndúrdá - (V) - tendre, étirer, étendre

í ndírdé hubat - Je tire sur la corde - (je+inacc. - tirer sur+imperf. - corde)

ká ndírdé vá, ké ndu wudór dé ? - Tu t'étires, serais-tu paresseux ? - (tu+inacc. - étirer+imperf. - corps - toi - homme+de - paresse - interr.)

ndórdá riy गया - Etends la main - (étendre+tot. - main+de - pr.cop.intr.2sg.)

ndórdá, ndórdáy, ndórdáw - (V) - mélanger deux aliments dans la bouche, manger en même temps deux aliments, *synonyme de fərdá*

í ndórdáy mávár, aa kíléf - Je mange en même temps boule de mil et poisson - (je+inacc. - mélanger+imperf. - boule de mil, - avec - poisson)

ndórəh-ndórəhha'a « 2024 **ndórh ndórha'a** » - (A) - en vain, pour rien, malgré tous les efforts

Í gúvéle ndórəh-ndórəhha'a - Je cherchais en vain [Michel GOULIMÉ "pers."] « 2024 **Í gúvéle ndórh ndórha'a** » - (je+inacc. - rechercher - en vain)

ndórh-, ndírhé, ndúrhwá - (V) - transporter

á mazawul sa a n ndórhədé zluwid ná á ngwáy - Et ce bouc transporte sa viande chez lui - (et - bouc+de - dém. - et - il+acc. - transporter+loc. - viande+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - maison)

ndórts-, ndírce, ndúrtsá « 2024 **ndórc-, ndírce, ndúrcá** » - (V) - desserrer, distendre, défaire (des liens, une corde, un fil)

í ndírce hubat - Je distends une corde - (je+inacc. - distendre+imperf. - corde)

ndórtsátsátsa'a, ndírcéce'e « 2024 **ndórcácáca'a, ndírcéce'e** » - (A) [de **ndórts-** "défaire une corde"] - soudainement, tout d'un coup (pour un groupe qui se disperse)

wúdahíy tá háyi té ndírcéce'e - Les enfants se dispersent soudainement - (enfants - ils+inacc. - s'enfuir - pr.cop.intr.3sg. - soudainement)

ndərzl-, ndirzle, ndurzla - (V) - tourner, mélanger, brasser la boule de mil en cours de cuisson

í ndirzle đaf - Je pétris la boule de mil - (je+inacc. - pétrir+imperf. - boule de mil)

ayí ndərzl-ndərzl-ndərzla méné. ayi n ndərzlá mé ce : páné vogwa - alors brasse brasse brasse-la seulement. Quand elle est bien remuée, augmente un peu le feu. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 12] - (alors - brasser-brasser-brasser+tot. - seulement - puis - elle+acc. - brasser+passif - cette fois - n'est-ce pas - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - feu)

ndəv - (N) - forme de **ndav** en contexte

ndəv-, ndívé, ndúvá - (V) - achever, finir

á ta ndívé viyí təpa /... ném á viya a n ndívé - pour qu'ils y passent la fin de la saison des pluies. /... jusqu'à la fin de la saison des pluies - (et - ils+acc. - finir+imperf. - saison des pluies - là - jusque - et - saison des pluies - et - elle+acc. - finir+imperf.)

wúdə Kədádíy á zhé á ndívə ɓay - Les enfants de CHIEN étaient innombrables « 2024 **wúdə Kədádíy á zé á ndívə ɓay** » - (*enfant - Chien+pl. - il+inacc. - exister - il+inacc. - finir+imperf. - nég.*)

a n ndóvamanó súkwíy áwúda télé á gəlákáy - Et ils lui mettent tous ses biens dehors, au singe. « 2024 **a n ndóvamanó skwíy áwúda télé á gəlákáy** » - (*et - il+acc. - finir+p.o.i.p.3sg. - choses - dehors - tous - à - singe*)

ndóvd-, ndívde, ndúnda - (Causatif)

í ndóvdəkaná ává á ndá bikine aa ngwázə na - En plus, je prends toutes leurs affaires à l'éléphant et sa femme. « 2024 **í ndóvdəkaná ává á ndá bikine aa ngwázə na** » - (*je+inacc. - finir+caus.+rappr.+p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - éléphant - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg.*)

ndóvál - (N invar.) - marteau de forgeron en fer, sans manche

ndá víde' aa ndóvál, mán á nda teslú súkwíy aavóná - On en forge un marteau, avec lequel on affûte les objets « 2024 **ndá víde' aa ndóvál, mán á nda teslú skwíy aavóná** » - (*incl.+inacc. - forger+déf. - en - marteau - sub. - et - incl.+acc. - aiguiser+imperf. - chose - avec lui*)



ndóvál

enclume de petite taille

ndí - (V) - forme de **ndé** en contexte

ndi - (V) - forme transitive impliquée de **nd-**

ndiɓ-, ndiɓe, nduɓe - (V) - synonyme de **niɓ-**

awayə vɔngúm á ndiɓəkaɗá á sák ahungwa ahungú ba - Que les abeilles en (du mil) collent à leurs pattes n'importe où [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.70] - (*que - abeille - il+inacc. - coller+rappr. - à - pied - où - où - même*)

ndíɓéc-, ndíɓécé, ndúɓécécé - (V) - synonyme de **níɓéc-**

ndíc-ndíce'e « 2024 **ndícndíce'e** » - (A) - très serré

ndiɗ-, ndiɗe, nduɗe - (V) - forcer à entrer, introduire de force

í ndiɗə mávər á má á kərá - Je force l'enfant à manger de la boule de mil. - (*je+inacc. - forcer+imperf. - boule de mil - dans - bouche - à - enfant*)

ndiɗike - (V) - thème imperfectif de **ndəɗək-**

ndíɗ ndíɗ ndíɗ - (A) - déchirant, affreux (pour un cri de détresse)

á tsíy láláw ndíɗ-ndíɗ-ndíɗde'e - Il pousse un cri déchirant « 2024 **á cíy láláw ndíɗndíɗndíɗde'e** » - (*il+inacc. - frapper+imperf. - cri - déchirant*)

ndihe - (V) - thème imperfectif de **ndəh-**

ndik-, ndike, ndukwe - (V) - arriver

á ta ndike aa sɛm ngidɛ́ mán yim á zhe aapa - et ils arrivent à un point d'eau. « 2024 **á ta ndike aa sɛm ngidɛ́ mán yim á ze aapa** » - (et - ils+acc. - arriver+imperf. - sur - lieu+de - autre - sub. - eau - il+inacc. - exister - là-dessus)

mán tá ndiké, tá ngátsɛ́tɛ́ tɛ́pɛ́ ɓa - Arrivés sur place, ils ne les y trouvent pas « 2024 **mán tá ndiké, tá ngátsɛ́tɛ́ tɛ́pɛ́ ɓa** » - (sub. - ils+inacc. - arriver+imperf. - ils+inacc. - trouver+p.o.d.3pl. - là-dedans - nég)

nónɡa sá á súnó súkwíy ń ndikəkádɛ́ ɓa - Celui-ci ne sait pas ce qui est arrivé « 2024 **nónɡa sá á súnó skwíy ńndikəkádɛ́ ɓa** » - (lui - dém. - il+inacc. - connaître+perf. - chose - rel. - (2024 nom.+))arriver+rapp. - nég.)

pak-pak aa ná ndikəkakíné ává - Il vous arrive dessus par surprise. - (subitement - quant à - pr.subst.3sg - arriver+rapp. +p.o.i.2pl. - parmi)

terminer, achever une tâche, réaliser

a n tsasla mə zum sɛ́ tɛ́ma tɛ́ma télɛ́, a n ndike zum sa - Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière « 2024 **a n casla mə zum sɛ́ tɛ́ma tɛ́ma télɛ́, a n ndike zum sa** » - (et - il+acc. - verser+tot. - bouche+de - bière de mil+de - dém. - où+déf. - où+déf. - tout - et - il+acc. - finir+tot. - bière de mil+de - dém.)

ndikəd-, ndikəde, ndukude - (Causatif) - porter à destination, faire rejoindre, mettre en contact

ká ndikədó sotukw aa gid hákədə́ áaɓay. Ká tsapa tɛ́ gidɛ́' aa wújed' - Tu ne mets pas le tuyau au contact de la terre. Tu le jointoyes avec du potopoto « 2024 **ká ndikədó sotukw aa gid hákədə́ áaɓay. Ká capa tɛ́ gidɛ́' aa wújed'** » - (tu+inacc. - achever+caus. - tuyau d'air - sur - tête+de - terre - nég. - tu+inacc. - jointoyer+tot. - dans - tête+déf. - avec - potopoto)

ámán ngwazlə́ sá á dá mbéhe' áwúda sɛ́ bə́ ká, á ndikədə́ka aa sɛ́ma' áaɓay - En effet, quand ce forgeron va exorciser ce maléfice, il ne te conduit pas à l'endroit où il le fait. - (act.+sub. - forgeron+de - dém. - il+inacc. - fut. - faire rite+imperf.+déf. - hors de - dém. - même - certes - il+inacc. - arriver+caus.+p.o.d.2sg. - sur - lieu+déf. - nég.)

n dá ndikədə́ka aa sɛ́ma ɗokw, á gánó dzáh - S'il t'a conduit à l'endroit, alors il a enfreint un interdit. « 2024 **n dá ndikədə́ka aa sɛ́ma ɗokw, á gánó jáh** » - (il+acc. - fut. - arriver+caus.+p.o.d.2sg. - sur - lieu+déf. - donc - il+inacc. - faire+part.+p.o.i.3sg. - interdit coutumier)

ndileh - (N) - tabou du clan de Gura (sa transgression provoque une bosse douloureuse dans le dos)

ká njí má árá nta, ka aa ndilíh dé́ ? - Tu parles beaucoup, tu es victime du "ndileh" ? - (tu+inacc. - raconter+imperf. - parole - comme - celà - toi - sur - "ndiléh" - interr.)

ndilép - (N) - paille tressée, clôture en paille, sekko (servant à couvrir un toit ou entourer un hangar)

ndíp á - (Prép.) - jusqu'à

ndírɓé - (V) - thème imperfectif de ndárɓ-

ndírɓíc-, ndírɓícé, ndúrɓúcé - (V) - serrer les fesses

ndírcé - (V) - thème imperfectif de ndárts-

ndírcéce'e - (A) - cf. ndártsátsátsa'a

ndirceciɓ - (Adv. verb.) - absorber, ingurgiter (pour des animaux qui boivent)

ndirceciɓ zléhíy tɛ́ sɛ́dámá yam - Les boeufs ont bu toute l'eau - (absorber - boeuf+pl. - ils+inact. - boire+surach. - eau)

ndírdé - (V) - thème imperfectif de ndárd-

ndírɛ - (N) - pingrerie, ladrerie, avarice

kó ndu ndírɛ - Tu es pingre - (toi - homme+de - avarice.)

ndiret-, ndirete, ndurɔete - (V) - fienter, excréter un excrément mou (pour un bébé ou des poulets)

watsək á ndiretə ziy áhad - Le poulet dépose sa fiente « 2024 **wacək á ndiretə ziy áhad** » - (poulet - il+inacc. - fienter+imperf. - excrément - par terre)

ndírhé - (V) - thème imperfectif de **ndárh-**

ndirke'e, ndirik-ndirikke'e « 2024 **ndirke'e, ndirikndirikke'e** » - (A) - aigret, piquant, suret (bière de mil, boule de mil chandelle)

ndirtike'e, ndirtik-tikke'e « 2024 **ndirtike'e, ndirtiktike'e** » - (A) - aigre (plus fort que ndirkè'è)

ndəv ngayí n ndəhá' aa súkwíy ńndirtik-tikke' ára medeter - Tu es plein d'amertume. « 2024 **ndəv ngayí n ndəhá' aa skwíy ńndirtiktike' ára medeter** » - (poitrine+de - pr.cop.intr.2sg. - elle+acc. - remplir+pass. - avec - chose - nom.+aigre - comme+déf. - bile)

ndirwud' - (Adv. verb.) - hermétiquement (fermer -)

í ndirwud' nde veved - Je bouche le trou hermétiquement - (je+inacc. - hermétiquement - boucher+tot. - trou)

ńhúbétə nə təpə méne, ayí ndirwud' nde sukwiý ngayí méne - Une fois qu'il bout seulement, alors tu fermes hermétiquement ton affaire [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.397] « 2024 **ńhúbétə nə təpə méne, ayí ndirwud' nde skwiý ngayí méne** » - (bouillir NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - seulement - alors - hermétiquement - boucher+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)

ndirzle - (V) - thème imperfectif de **ndərzl-**

ndíshe'e, ndísh-ndísshe'e « 2024 **ndíse'e, ndísndíse'e** » - (A) - asséché, absorbé, épuisé (pour de l'eau dans une marmite ou un trou)

á yim sa a n shi na aapə ndísh-ndísh-ndísshe'e - Et cette eau est absorbée. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.223] « 2024 **á yim sa a n si na aapə ndísndísndíse'e** » - (et - eau+de - dém. - et - elle+acc. - tarir - pr.cop.intr.3sg. - là-dessus - épuisé)

ndísh kátá « 2024 **ndís kátá** » - complètement tari, entièrement absorbé, épuisé (pour de l'eau)

yim á shi nə ndísh kátá - L'eau tarit complètement « 2024 **yim á si nə ndís kátá** » - (eau - elle+inacc. - tarir - pr.cop.intr.3sg. - tarir - ainsi)

ndísle'e - (A avec red. mult.) - serré (très)

ndá tsáw nńnga sə đokw aa njíhín káta a m pɛ́dɔ́ ndísl-ndísl-ndíssle' á nda ngeshe' aavóná - On la tresse avec les ongles comme ça pour qu'elle s'enroule très serré et on imprime le pot avec. [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.40-41] « 2024 **ndá cáw nńnga sə đokw aa njíhín káta a m pɛ́dɔ́ ndíslndíslndíssle' á nda ngeshe' aavóná** » - (incl.+inacc. - frapper+perf. - lui - dém. - donc - avec - ongle - ainsi - et - elle+acc. - enrouler+imperf. - très serré - et - incl.+acc. - imprimer+imperf.+déf. - avec elle)

ndívɛ - (V) - thème imperfectif de **ndəv-**

ndíy - (N dép.) [de **ndó** "homme"] (forme tr. **ndíyí**) - suivie d'un adj. ou d'un nom verbal : "les ...", les gens

á gəsə wúdahíy ginó dé ? Dé á sláha a n gəsə ndíy ńgər-gərra' ávasa de ? - Est-ce qu'elle (l'angine) affecte les enfants seulement ? Est-ce que les adultes peuvent l'attraper aussi ? « 2024 **á gəsə wúdahíy ginó dé ? Dé á sláha a n gəsə ndíy ńgər-gəra' ávasa de ?** » - (elle+inacc. - saisir+tr.impl. - enfant+pl. -

seulement - interr. - interr. - elle+inacc. - pouvoir - et - elle+acc. - saisir+tr.impl. - les - adultes - aussi - interr.)

ndíy m píló vóráy - ceux qui offrent le sacrifice « 2024 **ndíy mpíló vóráy** » - (gens - rel. - (2024 nom.+))payer+imperf. - sacrifice)

aa ndíy de ? - est-ce ainsi ? - (quant à - les gens - interr.)

ndíy n/m, ndíy mán [rel. / sub.] - ceux qui, les gens qui

ndíy n gíy mizlen - Ceux qui travaillent « 2024 **ndíy ngíy mizlen** » - (gens - rel. - (2024 nom.+))faire+imperf. - travail)

ndíy m pínkaka - Ceux qui t'accusent « 2024 **ndíy mpínkaka** » - (gens - rel. - (2024 nom.+))griller+rapp+pr.o.i.2sg.)

á ndəv ndíy mán ahəsa a m mbide - et les gens présents furent bouleversés - (et - poitrine+de - gens - sub. - là - et - il+acc. - retourner+imperf.)

ndíyi « 2024 **ndiy** » [forme tr.] - les gens de, ceux de, les habitants de

ndíyi báy - Les gens du chef « 2024 **ndiy báy** » - (ceux+de - chef)

awáy ndíyi gíy tá ndáw zluwid té tə pámbáy - Que les gens de la maison mangent leur viande en paix [prière lors du Maray] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p.18] « 2024 **awáy ndiy gíy tá ndáw zluwid té tə pámbáy** » - (que ! - ceux+de - maison - ils+inacc. - manger+perf. - viande+de - pr.cop.intr.3pl. - dans - paix)

ndíyi ngidéhíy təv́a ndíy mbice'e - certains de ceux qui étaient réunis « 2024 **ndiy ngidéhíy təv́a ndíy mbice'e** » - (gens+de - autre+pl. - parmi - gens - se réunir NVP)

ndíyi veved' - Des revenants « 2024 **ndiy veved'** » - (gens+de - trou)

ndíy - (V) - forme de ndáy en contexte

ndíya'a, ndíy-ndíyya'a « 2024 **ndíya'a, ndíyndíya'a** » - (A) - large, largement (pour une fente)

m bazlá ndíya'a - Il s'est largement fendu - (il+acc. - casser+passif - largement)

ndíyawa - (Pr. interr.) - pluriel de ndawa

ndó - (N) (pl. ndohay) - homme

ndú kwá sətád tə huḍa ba - Il n'y a personne à l'intérieur « 2024 **ndú kwá stád tə huḍa ba** » - (homme - indéf. - un - dans - ventre+déf. - nég.)

ḍízzh aa ná á zóm, aa ndú m píló mádzágyi sé má... - Il prend un peu de bière de mil, l'officiant du "madzagay" cette fois... « 2024 **ḍíz aa ná á zóm, aa ndú mpíló májágyi sé má...** » - (prélever - quant à - pr.subst.3sg - à - bière de mil - quant à - homme - rel. - (2024 nom.+))payer+imperf. - madzagay+de - dém. - maintenant)

á ndu ngide a n dá slóbaw sə biybóng, ndo' á zhi cew biy sətád gine : gwadər nga - Et aucun homme n'aura enseigné cela sinon un, pas deux, un seulement : c'est quelqu'un de notre clan. « 2024 **á ndu ngide a n dá slóbaw sə biybóng, ndo' á zhi cew biy stád gine : gwadər nga** » - (et - homme+de - autre - et - il+acc. - fut. - apprendre+perf. - dém. - pas même - homme+déf. - il+inacc. - exister - deux - nég. - un - seulement - membre de clan+de - pr.cop.intr.1pl.)

sá zúbángé ḍokwa a ndu ga - Viens nous aider à le soulever alors, mon gars - (imméd. - soulever+part.+p.o.i.1pl. - donc - ô - homme+de - pr.cop.intr.1sg.)

ndohíy mán nga aa ndá tə sá... - mes compagnons... - (homme+de+pl. - sub. - nous - avec - incl. - eux+de - dém.)

humain (par opposition à inhumain)

ké ndú kaḍa / ngó ndú gine - Tu n'es pas humain / Nous ne sommes que des êtres humains - (toi - homme - nég. - nous - homme - seulement)

ndíy mán ndá ngertá áv́a ndó ázəḍa - Des vauriens (des gens qu'on ne compte pas comme homme). - (gens - sub. - incl.+inacc. - compter+eux. - parmi - homme - nég.)

ndú mán [litt. "homme qui"] - l'un ... l'autre, il y en a qui, certains

ndú mán á shike aa súláy, ndú mán aá daw, ndú mán aá vandá, télé - l'un vient avec de l'argent, l'autre avec du mil, un autre avec des arachides, tout ce qu'on veut [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", 1.70-71] « 2024 **ndú mán á ske aa súláy, ndú mán aá daw, ndú mán aá vandá, télé** » - (homme - sub. - il+inacc. - venir - avec - argent - homme - sub. - avec - mil - homme - sub. - avec - arachide - tout)

ndú mán á wáya' aa dzándáđ, aa dǎvǎr wéríféd. Ndú mán á wáya' á víde' aa méémé - l'un veut en faire une hache, une houe à manche en bois. L'autre veut en forger un objet de son choix « 2024 **ndú mán á wáya' aa jándáđ, aa dǎvǎr wéríféd. Ndú mán á wáya' á víde' aa méémé** » - (homme - sub. - il+inacc. - venir - avec - argent - homme - sub. - avec - mil - homme - sub. - avec - arachide - tout)

ndú mán n dadǎdá á shidíf ba, á húbáta sǎtád tǎ shidíf ba - Il y en a qui, après avoir délayé dans une marmite, font bouillir une première fois dans une marmite aussi « 2024 **ndú mán n dadǎdá á sidíf ba, á húbáta stád tǎ sidíf ba** » - (homme - sub. - il+acc. - délayer+loc. - dans - marmite - même - il+inacc. - bouillir+tot. - un - dans - marmite - même.)

ndu dáy - (N. Comp.) [litt. "homme de l'oeil"] - accusateur, ennemi

ndu fáy - (N. Comp.) [litt. "homme de jarret"] - bénéficiaire d'une part de viande du boeuf de maray

ndu mizlen - (N. Comp.) [litt. "homme de travail"] - employé, serviteur, travailleur

ká dá gíy aa ndu mizlin ga - Tu deviendras mon employé - (tu+inacc. - fut. - faire+imperf. - en - homme+de - travail+de - pr.cop.intr.1sg.)

ndú mpílǎ vǎráy - (N. Comp.) [litt. "homme qui offre le sacrifice"] - récent : prêtre, officiant, ministre (d'un sacrifice)

ndú mpílǎ vǎriy zhígílé - Celui qui célèbre le sacrifice à dieu « 2024 **ndú mpílǎ vǎriy zígílé** » - (homme - payer NVI - sacrifice+de - dieu)

ndu mpíy kwa - (N. Comp.) [litt. "l'homme de la pose des pierres"] - devin (par les pierres)

ndu nǎsǎy-zlǎra « 2024 **ndu nǎsǎy-zlǎra** » - (N. Comp.) [litt. "l'homme de la divination par le crabe"] - "crabier", devin (par le crabe)

ndu sák - (N. Comp.) [litt. "homme de pied"] - envoyé, représentant

ndoǎa - (V) - thème perfectif de **ndaǎ-**

ndoǎa - (V) - thème perfectif de **ndaǎ-**

ndodóndoda'a, ndǎédéndǎede'e - (A) - gros (pour des yeux), ahuri (pour un regard)

ńndodóndod á díy árǎ kidǎh - Elle a le regard ahuri comme un âne - (nom.+gros - à - oeil - comme - âne)

ndóhwá - (V) - thème perfectif de **ndáh-**

ndokw - (Adv. verb.) - cf. **ndǎekw**

ndol, ndul-ndol « 2024 **ndol, ndul ndol** » - (A) - proche, à proximité

í dá rémǎ gíy ndul tǎ dza wuna - Je construirai une maison à proximité de cette montagne « 2024 **í dá rémǎ gíy ndul tǎ ja wuna** » - (je+inacc. - fut. - construire+imperf. - maison - à proximité - de - montagne+de - dém.)

ngǎ ndul aa ndá nǎnga ǎa - Je ne suis pas proche de lui et des siens - (nous - proche - avec - incl. - lui - pas)

tǎ ndul-ndul á ta ndikǎkatá ává - Ils sont près de leur arriver dessus « 2024 **tǎ ndulndul á ta ndikǎkatá ává** » - (eux - proche - et - ils+acc. - arriver+rapp. +p.o.i.3pl. - en direction)

wúdəm ngidéhíy ńndul-ndulla'a - des pays voisins « 2024 **wúdəm ngidéhíy ńndulndula'a** » -
(pays+de - autre+pl. - nom.+proche)

ndólá - (V) - thème perfectif de **ndál-**

ndóláy - (N) - gourdin

ndólófáy - (N) - crosse du jeu de cricket "gèyà"

á dzaməkaye aa ndólófiy tə ráy - Il me chasse une crosse à la main. « 2024 **á jaməkaye aa ndólófiy tə ráy** » - (il+inacc. - chasser+rapp. +p.o.d.2sg. - avec - crosse - dans - main)

ndolola - (Temp.) - tantôt, incessamment, dans peu de temps

ndolola a i dé á ngwáy - Je rentre à la maison sous peu - (incessamment - et - je+acc. - aller+imperf. - à - maison)

ndomadza « 2024 **ndomaja** » - (N invar.) - des gens, du monde, foule

á ta pakaté gíd áwúdá á ndomadza ahəsáté za'a - et ils semèrent le trouble dans la foule là encore « 2024 **á ta pakaté gíd áwúdá á ndomaja ahəsáté za'a** » - (et - ils+acc. - mettre+rapp. +p.o.i.3pl. - tête - en-dehors - à - foule - là - de nouveau)

ndomadzahíy kumbé tá ɓicədə vá ápá - Beaucoup de gens s'étaient rassemblés « 2024 **ndomajahíy kumbé tá ɓicədə vá ápá** » - (foule+pl. - beaucoup - ils+inacc. - rassembler+caus. - corps - là-dedans)

spécialiste, connaisseur

aamán ndomadza ná á zhe avátíy ásabáy - Mais ses spécialistes ne sont plus très nombreux. « 2024 **aamán ndomaja ná á ze avátíy ásabáy** » - (mais - homme+déf. - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - exister - fortement - nég.)

ndor-ndorora'a, ndœr-ndœrœre'e « 2024 **ndorndorora'a, ndœrndœrœre'e** » - (A) - enflé, gros, étiré (pour une plaie ou une lèvre)

ndórá - (V) - thème perfectif de **ndár-**

ndos-, ndœshe, ndosa « 2024 **ndos-, ndœse, ndosa** » - (V) - émousser, adoucir, affaiblir

n dá ɓara búkwiy tambək sé méné, a n ndosə né méné... - Quand elle s'est frottée à cette peau de mouton, elle s'est affaiblie simplement... - (il+acc. - fut. - viser+tot. - peau+de - mouton+de - dém. - seulement - et - il+acc. - émousser - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

ndosa est aussi le thème perfectif de **ndas-**

ndotsa « 2024 **ndoca** » - (V) - thème perfectif de **ndats-**

ndoya - (N) - courge sp.

ndoyutuhwa'a, ndoyutuhw-tuhwa'a « 2024 **ndoytuhwa'a, ndoytuhwtuhwa'a** » - (A) [de **ndoya** "courge sp"] - chauve, dégarni (pour la nuque)

dəngiy né ndoyutuhwa'a - Il a la nuque chauve « 2024 **dəngiy né ndoytuhwa'a** » - (nuque+de - pr.cop.intr.3sg. - chauve)

ndóyuz-ndóyuzza'a « 2024 **ndóyuzndóyuzza'a** » - (A) - insouciant (pour un fainéant)

ndoza - (V) - thème perfectif de **ndazl-**

ndóé, ndú - (V) - *thème perfectif de nd-*

ndœféndœde'e - (A) - *cf. ndodándoda'a*

ndœkw, ndokw - (Adv. verb.) - *enrober, entourer*

ɓálánó mokwayím ndœkw kátá - Mets-lui du bouillon autour comme ça - (*puiser+part.+p.o.i.3sg. - bouillon de viande - entourer - ainsi*)

ayí mپی á súkwíy káté mába, ndokw-ndokwanə lák á vózay - Alors, une fois que tu l'as mis dans le plat, tu en enrobes le fond de sauce [MME Ouélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", l.21] « 2024 **ayí mپی á skwíy káté mába, ndokw-ndokwanə lák á vózay** » - (*alors - mettre+imperf. - à - chose - ainsi - c'est vrai - doubl.+enrober - sauce - à - fond*)

ndœpœdœkw - (Adv. verb.) - *préparer une ration de repas*

ndœpœdœkukanə sukwiy na - On lui prépare sa part. [MME Ouélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", l.102] « 2024 **ndœpœdœkukanə skwiy na** » - (*préparer une ration+rapp. +p.o.i.3sg. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.*)

mán í dé á ngwiy ná, ndœpœdœkw mávár - Quand je vais chez lui, il me prépare de la boule de mil - (*sub. - je+inacc. - aller - à - maison+de - pr.cop.intr.3sg. - préparer une ration+rapp. - boule de mil*)

ndœr-ndœrœere'e « 2024 **ndœrndœrœere'e** » - (A) - *cf. ndor-ndorora'a*

ndoeshe « 2024 **ndœse** » - (V) - *thème imperfectif de ndos-*

ndú, ndu - (N) - *formes de ndó en contexte*

ndúbókwa'a, ndúbœkwē'e - (A) - *lourd, pesant*

ndudúkwa - (V) - *thème perfectif de ndœdœk-*

ndugwasl-, ndugwesle, ndugwasla - (V) - *provoquer, défier, chercher querelle (en touchant quelqu'un au menton)*

í ndugweslé mə ndó - Je touche quelqu'un au visage [avec le doigt ou un bâton, geste de provocation] - (*je+inacc. - toucher+imperf. - visage+de - homme*)

Vadámá n ndugwaslámanə má á ngwázə nó mán á shíké á ngwíy aa vád - Vadama a cherché querelle à sa femme quand elle est rentrée la nuit « 2024 **Vadámá n ndugwaslámanə má á ngwázə nó mán á ské á ngwíy aa vád** » - (*Vadama - il+acc. - provoquer+p.o.i.3sg. - visage - à - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - elle+inacc. - venir - à - maison - avec - nuit*)

nduhwa - (V) - *thème perfectif de ndəh-*

ndúrɓá - (V) - *thème perfectif de ndérɓ-*

ndúrdá - (V) - *thème perfectif de ndérd-*

ndúrhwá - (V) - *thème perfectif de ndérh-*

ndurota - (V) - *thème perfectif de ndərat-*

ndúrtsá « 2024 **ndúrcá** » - (V) - thème perfectif de **ndárts-**

ndúrtsotsa'a, ndúrcœce'e « 2024 **ndúrcoca'a, ndúrcœce'e** » - (A) - tacheté

wúzhĩm ndúrcœce'e - Le grand duc est tacheté. « 2024 **wúzhĩm ndúrcœce'e** » - (*Bubo Africanus* - tacheté)

ndurz-, ndurzhe, ndurza « 2024 **ndurz-, ndurze, ndurza** » - (V) - regarder d'un air sévère, faire les gros yeux

í ndurzhé ndó - Je regarde quelqu'un avec sévérité « 2024 **í ndurzé ndó** » - (*je+inacc.* - regarder sévèrement+imperf. - homme)

ndurzla - (V) - thème perfectif de **ndərzl-**

ndurzlukw - (Adv. verb.) - ingurgiter, mastiquer (mettre à la bouche un morceau d'aliment dur, viande cuite par exemple)

a n gíy ndurzlukudá á bózlózlóm - Et il le met à l'intérieur de sa bouche. - (*et - il+acc - faire+imperf. - ingurgiter+loc. - à - joue*)

ndúvǎ - (V) - thème perfectif de **ndǎv-**

ndúwǎnga'a, ndúwǎng-ndúwǎnga'a, ndúwéng'e, ndúwéng-ndúwéng'e « 2024 **ndúwǎnga'a, ndúwǎngndúwǎnga'a, ndúwéng'e, ndúwéngndúwéng'e** » - (A) - acide (goût du citron)

ndá wáyí dúsa' índúwéng-ndúwéng'e sa - Nous tous voulons cette cuisse au goût acide « 2024 **ndá wáyí dúsa' índúwéngndúwéng'e sa** » - (*incl.+inacc. - vouloir - cuisse+déf. - nom.+acide+de - dém.*)

nduway - (Pr. cop.-intr.incl.) - cf. **ndáy**

ndúwǎng-déng'e « 2024 **ndúwǎngdéng'e** » - (A) - dans toutes les directions (pour des souris ou des enfants qui se dispersent)

nduwna, nduwnay - (N) [de **ndó** "homme" et **wuna** "ce"] - machin, truc

ndúwtǎnga'a, ndúwtǎng-tǎnga'a, ndúwténg'e, ndúwténg-téng'e « 2024 **ndúwtǎnga'a, ndúwtǎngtǎnga'a, ndúwténg'e, ndúwténgténg'e** » - (A) - acide (plus acide que ndúwǎngà'à)

nduwtsǎka'a, nduwtsǎk-tsǎkka'a « 2024 **nduwtsǎka'a, nduwtsǎktsǎka'a** » - (A) - collant (aux fesses, pour un excrément qui n'est pas encore sec)

nduwwats « 2024 **nduwac** » - (Adv. verb.)

- **aa vǎzay** ["sur postérieur"] - se coller, rester collé (pour de la poussière lorsqu'on se lève de son siège)

ndúza'a, ndúz-ndúzza'a « 2024 **ndúza'a, ndúzndúza'a** » - (A) - rouge

á ngwǎziy gǎlakiy á ta pǎdó maslakó índúza'a aa va - Les femmes du singe enfilèrent un vêtement rouge - (*et - femmes+de - singe - et - elles+acc. - mettre+loc. - habit - nom.+rouge - sur - corps*)

ndú - (V) - forme de **ndóe** en contexte

nduǎe - (V) - thème perfectif de **ndíǎ-**

ndúǎécé - (V) - thème perfectif de **ndíǎéc-**

ndúbókwe'e - (A) - cf. **ndúbókwa'a**

ndude - (V) - thème perfectif de **ndid-**

ndúgw-, ndúgwé, ndúgwé - (V) - mâcher, amollir, attendrir une fibre pour la rendre malléable

í ndúgú zhewed - Je mâche la fibre du collier « 2024 **í ndúgú zewed** » - (*je+inacc. - mâcher+imperf. - collier*)

ndugwesle - (V) - thème imperfectif de **ndugwasl-**

ndukwe - (V) - thème perfectif de **ndik-**

ndúrúcé - (V) - thème perfectif de **ndírúcé-**

ndúrcœce'e - (A) - cf. **ndúrtsotsa'a**

nduroete - (V) - thème perfectif de **ndiret-**

ndurzhe « 2024 **ndurze** » - (V) - thème imperfectif de **ndurz-**

ndúrzhe'e, ndúrúzh-ndúrúzzhe'e « 2024 **ndúrze'e, ndúrúzhndúrúze'e** » - (A) - petit (pour un bébé jusqu'à 2 ou 3 semaines)

kóró ndúrzhe' aa ráy - Le bébé est tout petit sur la main « 2024 **kóró ndúrze' aa ráy** » - (*bébé - petit - sur - main*)

ndurzhukw-, ndurzhukwe, ndurzhukwe « 2024 **ndurzukw-, ndurzukwe, ndurzukwe** » - (V intr. et pr.) - disparaître, se cacher (dans une maison, en brousse)

í ndurzhukwé á gáy - Je me cache dans la maison « 2024 **í ndurzukwé á gáy** » - (*je+inacc. - se cacher - dans - maison*)

ndurzhukud-, ndurzhukude, ndurzhukude « 2024 **ndurzukud-, ndurzukude, ndurzukude** » - (Causatif) - cacher, ôter du regard, faire disparaître (un objet)